

<https://pdfs.semanticscholar.org/d0d2/2e403c5e815a941ac7e9ae1c59bcfe0ce8f3.pdf> (дата обращения: 20.02.2019).

11. Катермина В.В., Сафронова Т.С. Механизмы суггестивного воздействия в юридическом дискурсе // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2017. Т. 16. № 3. С. 142-152.

12. Сафронова Т.С. Особенности суггестивного воздействия во вступительной речи прокуроров (на материале английского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 6-1 (72). С. 136-141

13. Сафронова Т.С. Особенности суггестивного воздействия во вступительной речи адвоката (на материале английского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. №6-2 (72). С. 149-152.

14. Steps in a Mock Trial URL: <https://www.azflse.org/download.cfm?filename=2007StepsinaMockTrial&type=pdf&loc=mocktrial> (дата обращения: 20.02.2019).

И.Н. Сипакова

КАК ОЗАГЛАВИТЬ НАУЧНУЮ СТАТЬЮ: СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ И НЕКОТОРЫЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

HEADING A RESEARCH PAPER: CURRENT TRENDS AND SOME TRANSLATION ISSUES

В статье указываются причины значимости заглавия как компонента мета-данных научной статьи при самостоятельной работе студентов, рассматриваются их основные стилистические и синтаксические типы, выделяемые зарубежными учеными. Автор приводит рекомендации ведущих редакционных центров для достижения точности и лаконичности названий и представляет собственный анализ заголовков последних номеров журналов гуманитарной направленности издательства SAGE, который отражает последние тенденции в этой области. В статье приводятся некоторые рекомендации для авторов, осуществляющих перевод заголовков своих статей на английский язык, такие как правила капитализации букв в заголовке, употребление цепочки определений в препозиции к главному слову, общепринятые варианты перевода некоторых распространенных словосочетаний. Подчеркивается необходимость упражнений на указанные переводческие трудности для самостоятельной работы студентов.

The article identifies the heading as a research paper meta-component, promoting its visibility in digital search. Developing an effective title is an integral part of student autonomous work over the article. The author views its major stylistic and syntactic features defined by the foreign investigators and refers to the recommendations by the leading editing centers promoting preciseness and clarity of the heading. The analysis of SAGE arts journals has revealed the latest trends in the heading style. The paper contains certain recommendations for Russian authors translating their articles into English, among them the

rule of capitalization, attributive noun-adjective strings and common cliches. The author emphasizes the necessity of translation exercises for students' self-study.

Ключевые слова: самостоятельная работа студентов, заглавие статьи, стиль и синтаксис, переводческие трудности

Keywords: student self-study, paper heading, style and syntax, translation issues

Самостоятельная работа студентов по иностранному языку включает множество аспектов, и ее характер меняется от курса к курсу. В задачи студентов старших курсов, магистрантов и аспирантов входит не только интенсивное чтение англоязычной научной литературы по специальности, но и, в ряде случаев, написание научных статей. В связи с этим, обучаемым необходимо владеть оформлением мета-данных статей на английском языке в соответствии с современными трендами и требованиями целевого журнала.

В век цифровых технологий и повсеместно распространенного поиска научных статей по электронным базам данных, значение заголовка статьи трудно переоценить. Наряду с аннотацией и ключевыми словами он помогает обеспечить целевую аудиторию читателей и, соответственно, повысить цитируемость и импакт-фактор статьи.

Типы заголовков

Однако, прежде чем говорить о сложностях перевода русского названия статьи на английский, следует ознакомиться с теми особенностями заголовков, которые выявляют англоязычные исследователи академического дискурса, а также с требованиями, предъявляемыми к ним авторитетными редакционными стандартами. Коммуникативные, стилистические и языковые особенности названий научных статей неоднократно становились предметом исследования и эмпирического анализа ученых и практиков [1], [2], [3]. Анализ соответствующей литературы показывает, что количество выделяемых типов заголовков разнятся от 13 до 3х в зависимости от позиции автора и степени дробности признаков, положенных в основу классификации. Как правило, указываются три основных типа заглавий: описательное, констатирующее и вопросительное, а затем внутри них выделяют подтипы.

Qualitatively different university student experiences of inquiry: Associations among approaches to inquiry, technologies and perceptions of the learning environment –

описательное название.

Why withdrawal from the European Union is undemocratic – констатирующее название.

From saying to doing interdisciplinary learning: Is problem-based learning the answer? -
вопросительное название.

Традиционно считается, что академический дискурс отличается точностью, объективностью, некоторой сухостью. Вместе с тем, исследователи подчеркивают, что в современных заголовках могут употребляться такие стилистические приемы, как аллитерация (*The State meets the Street*) и параллельные конструкции (*I can think, I can wait, I can fast: Teaching food literature and experiential learning*), аллюзии (*Classical music as enforced Utopia, Solidarity Forever? Race, Gender, and Unionism in the Ports of Southern California*), игра слов *Birds of a Feather: George Herbert's "Easter-wings"*.

Синтаксически они могут представлять собой полное предложение (утвердительное, вопросительное или отрицательное), номинативную конструкцию или усложненную конструкцию с двоеточием. Несколько лет назад иранскими учеными было проведено исследование о взаимосвязи названий статей (их тип и количество слов), числа их скачиваний и цитирований [4]. Ими было проанализировано более двух тысяч статей, и результаты оказались весьма любопытными. Согласно их данным, названия в форме вопроса привлекали внимание больше других типов и скачивались чаще, однако цитировались они реже, чем другие. Статьи с длинными названиями, к которым они также относили названия с двумя синтагмами, разделенными двоеточием, скачивали несколько реже, чем с более короткими, но цитировали их чаще. Разумеется, диагностическая ценность этих корреляций отнюдь не бесспорная, поскольку решающую роль в статье все же играет содержательная сторона.

Сотрудники Американского редакционного ресурса Wordvice отмечают, что имеется существенная тенденция к росту названий в форме вопроса и с использованием элементов языковой игры. Вместе с тем, по их данным, таких названий значительно меньше в журналах естественно-научной и технической направленности. В целом, они не рекомендуют злоупотреблять заголовками подобного типа.

Однако, наш анализ статей из англоязычных журналов гуманитарной направленности, опубликованных за последние два года в издательстве SAGE [5], показывает, что количество заголовков в форме вопроса или имеющих двоеточие растет, в процентном соотношении доходя до 40% и 60% соответственно, и по длине

они не отличаются от заголовков других подтипов. Кроме того, на страницах этих журналов имеются счетчики по рубрикам «Чаще всего читают», «Чаще всего скачивают», «Больше всего цитируют», и показания этих счетчиков опровергают наблюдения иранских ученых о том, что статьи в форме вопроса или с разделенными синтагмами скачивают и цитируют меньше. К тому же заметим, что Дж. Хартли практически 10 лет назад в своей книге [1] приводит примеры доработки названий девяти статей, четыре из них в конечном варианте представляют собой вопрос, а одно является восклицательным предложением, тогда как в исходных формулировках вопрос лишь один, восклицаний нет вовсе. Ср.:

Perceptions of psychology university students. - Do psychology students' perceptions change over time?

Student preferences of class size in higher education. - Class size matters! The preferences of undergraduates.

Очевидно, что в финальном варианте «маркетинговая ценность» заголовков возросла. Представляется, что здесь есть повод задуматься и студентам, и их научным руководителям.

Обратимся теперь подходим к некоторым вопросам перевода названия русскоязычной статьи на английский. Очевидно, что если русскоязычный вариант изначально представляет собой длинную номинативную цепочку с включением нескольких родительных падежей подряд, грамматически безупречный перевод может быть стилистически неудачен, и «продажная» ценность его будет невысока. Редакторы Worldvise советуют не делать названий длиннее 15-20 слов, допуская, впрочем, 30-35 слов для статей естественно-научной и технической направленности. Наш анализ статей из гуманитарных англоязычных журналов с высоким импакт-фактором показывает, что в среднем количество слов в названии не превышает 15ти, включая служебные.

Капитализация букв в заголовке

Одним из первых вопросов, которые приходится решать переводчику, это капитализация букв в заголовке, что у англоязычных редакторов считается важной стилистической составляющей. Прежде всего, переводчику следует уточнить, какого стандарта придерживается целевой журнал относительно заглавных букв в заголовке.

Наиболее распространены рекомендации из The Associated Press Stylebook [6], The Chicago Manual of Style [7], MLA (Modern Language Association) Handbook [8], The Publication Manual of the American Psychological Association (APA) [9], The US Government Printing Office Style Manual [10]. В документах APA, которых придерживаются многие электронные научные журналы, с прописной буквы рекомендуется писать первое слово и имена собственные. Кроме того, если в названии присутствует двоеточие, то первое слово после него также пишется с прописной буквы. В Рекомендациях издательствам правительства США списком перечисляются языковые единицы, которые не надо писать с заглавной буквы: a, an, the, at, by, for, in, of, on, to, up, and, as, but, or, and not. В большинстве остальных источников указывается, что с большой буквы пишутся существительные, местоимения, глаголы, прилагательные, наречия, и подчинительные союзы: as, because, although. The *Associated Press*, однако, советует капитализировать предлоги и союзы, если они состоят из более, чем 4х букв. Кроме того, в словах, которые пишутся через дефис, необходимо писать с заглавной буквы обе части. То же относится и к фразовым глаголам. (Примеры заголовков для нашей статьи извлечены из уже опубликованных источников, поэтому в них сохранена капитализация, принятая в соответствующих журналах).

Употребление атрибутивных словосочетаний

Типологические различия английского и русского языка часто существенно влияют на особенности перевода заглавия. Значительной трудностью для неопытного переводчика могут быть цепочки существительных в родительном падеже. Для того, чтобы избежать чрезмерного употребления предлога of, следует максимально использовать атрибутивные определения в препозиции и герундий вместо существительного, например: *Инструмент формирования автономности студента – A Tool for Developing Students' Autonomy* (3 случая употребления родительного падежа). Кроме того, атрибутивные словосочетания можно использовать для именованья правых определений, выраженных существительными с предлогом (*Конференция по разоружению – A Disarmament Conference*), периода или момента времени (*Структура безработицы в Чикаго в 30ые годы прошлого века - Unemployment Structure in 1930s Chicago*; *Земляные работы: промежуточный отчет за период с 2014 по 2017 гг. - The*

Excavation Project: 2014–2017 Interim Report), обстоятельства места (*Мирные переговоры в Минске – Minsk Peaceful Talks*; *Новостная программа телевизионной станции в Корке – Cork TV Station News Program*).

Однако редакторы предостерегают от чрезмерного увлечения подобными конструкциями, называя их noun string overuse. Так, предложение *The release of the drug from the PLGA nanoparticle* оказывается предпочтительнее, чем *PLGA nanoparticle drug release*. Обычно рекомендуются употреблять не более трех-четырёх существительных подряд.

Перевод частотных словосочетаний

В русскоязычных названиях в скобках часто указывают материал, на котором проводилось исследование, например: (на материале речей президента). Категорически не рекомендуется часто встречающийся дословный перевод on the material of. Способы перевода зависят от контекста. Возможными вариантами могут быть: *A case study of, A study in, An investigation into, Insight into, The analysis of, Evidence for*.

Все еще достаточно распространенными являются русскоязычные названия, начинающиеся со слов «К вопросу о проблеме ...» или «О проблеме ...». Приемлемым вариантом их перевода будет “On the Issue of...” или “On + noun (gerund)”. Следует иметь в виду, что в англоязычном академическом дискурсе слово problem встречается значительно реже, чем в русском и, как правило, заменяется на issue, разумеется, если речь не идет о физике или математике.

Если в заголовке имеется указание на период времени, то, помимо уже указанного способа помещения даты/дат в препозицию, широко употребляются следующие способы обозначения:

Imprisoned But Innocent: Wrongful Convictions and Imprisonments in Germany, 1990-2016.

The Influenza Epidemic and Jim Crow Public Health Policies and Practices in Chicago, 1917–1921.

Conservatism in the 1960 and 1970s

Effective Humanitarian Help from 2012 to 2015

Когда при указании периода или момента времени используется уточнение: в

начале/конце эпохи, эры, века, десятилетия, года, месяца, - в англоязычных заголовках используются прилагательные early/late:

Надписи на Хинди начала 5го века - Hindu inscriptions in the early 5th century

Американский хеджеский фонд «Долгосрочное управление капиталом» в конце 1990-х годов - The US hedge fund Long-Term Capital Management in the late 1990s.

Прочие ошибки

Отдельной и очень существенной проблемой при переводе является неправильный выбор лексем. Сделать хоть сколько-нибудь полный обзор ошибок в этой области не представляется возможным, так как ошибки разнообразны и многоплановы. Здесь и «ложные друзья переводчика»: достаточно назвать *actual* в значении актуальный вместо *current, topical, relevant* или *burning issue*; неправильный выбор предлогов, пренебрежение сочетаемостью слов и контекстом в целом, незнание того, что объем значений слов в английском и русском часто не совпадает. В подтверждение этого ниже приведены примеры заголовков статей, опубликованных в центральных журналах из списка ВАК:

25 Years – is it a lot or a few? The department of sociology of organizations and management at the X University/

Actual problems of modern society through the eyes of novice sociologists

Distance education and globalization: a example of X republic

Charity as a mechanism for leveling of social inequalities

Discourses of routine and affects in the text of regional space (on the example of X region)

Empirical models of structure of personal qualities of heads: affective type of social action by M. Weber (results of applied researches)

Подобных примеров в русскоязычных научных изданиях с переводом метаданных на английский язык великое множество. И задачей потенциальных авторов (в нашем случае студентов старших курсов, магистрантов и аспирантов) является достойное представление результатов своих исследований. В противном случае, как бы интересна ни была статья, он не найдет своего англоязычного читателя.

Список литературы

1. Hartley, J. Academic writing and publishing: A practical guidebook. Abingdon, Oxon: Routledge. 2008.
Hartley, J. New ways of making academic articles easier to read. *International Journal of Clinical and Health Psychology*, 12(1), 143-160. 2012
2. Hays, J. C. Eight recommendations for writing titles of scientific manuscripts. *Public Health Nursing*, 27(2), 101-103. 2010.
3. Wordvice URL: <https://wordvice.com/>. Дата обращения 03.03.2019

4. Jamali, H. R., & Nikzad, M. Article title type and its relation with the number of downloads and citations. *Scientometrics*, 88(2), 653–661. 2011.
5. Издательство SAGE. URL: <https://journals.sagepub.com/>. Дата обращения 03.03.2019
6. <https://www.apstylebook.com/>
7. Инструкции для авторов: URL: <https://www.chicagomanualofstyle.org/home.html>. Дата обращения 03.03.2019
8. Справочник для авторов URL: <https://www.mla.org/MLA-Style>. Дата обращения 03.03.2019
9. Правила публикации URL: <https://www.apastyle.org/manual>. Дата обращения 03.03.2019
10. The US Government Printing Office Style Manual URL: <https://www.govinfo.gov/features/new-edition-gpo-style-manual>. Дата обращения 03.03.2019